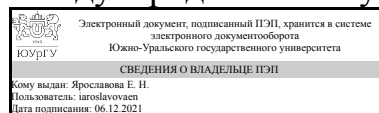


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



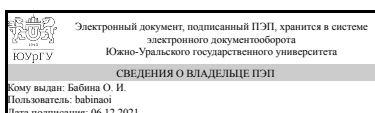
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины ФД.03 Перевод туристического дискурса
для направления 45.03.02 Лингвистика
уровень Бакалавриат
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

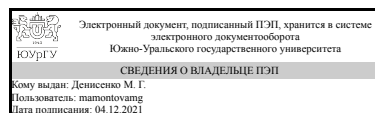
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

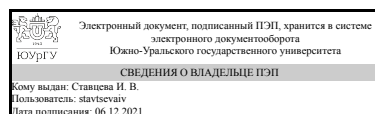
Разработчик программы,
преподаватель



М. Г. Денисенко

СОГЛАСОВАНО

Руководитель направления
к.пед.н., доц.



И. В. Ставцева

1. Цели и задачи дисциплины

Формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе туристического дискурса в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения краеведческого дискурса и перевода является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам.

Краткое содержание дисциплины

Global tourism: tourism in Europe, Asia, America, Africa, Australia, Oceania, Tourism in Russia.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Знает: особенности основных лексических, грамматических соответствий в переводе туристического дискурса, а также его функциональные разновидности Умеет: переводить тексты туристической направленности на основе лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка Имеет практический опыт: перевода текстов туристического дискурса

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.19 Древние языки и культуры, 1.О.20.02 Теоретическая фонетика, 1.О.20.01 История языка и введение в спецфилологию, 1.О.16.02 Общее языкознание, 1.О.16.01 Введение в языкознание	1.О.20.04 Теоретическая грамматика

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.16.02 Общее языкознание	<p>Знает: знания о закономерности функционирования языков перевода</p> <p>Умеет: применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>Имеет практический опыт: использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>
1.О.19 Древние языки и культуры	<p>Знает: основные этапы развития латинского языка, основные вехи, события политические, социальные и бытовые реалии, выдающихся деятелей (поэтов, прозаиков, драматургов, полководцев, политиков, философов), основные этапы развития латинского языка, основные вехи, события и факты истории Древнего Рима, политические, социальные и бытовые реалии, выдающихся деятелей (поэтов, прозаиков, драматургов, полководцев, политиков, философов), а также литературное наследие Древнего Рима</p> <p>Умеет: выявлять и анализировать экстралингвистический компонент при переводе текстов с иностранных языков на русский язык, выявлять и анализировать экстралингвистический компонент при переводе текстов с латинского языка на русский язык</p> <p>Имеет практический опыт: владения методикой многокомпонентного анализа текста, предполагающего совмещение лингвистического и экстралингвистического аспектов при переводе текстов языка перевода, многокомпонентного анализа текста, предполагающего совмещение лингвистического и экстралингвистического аспектов при переводе текстов на латинском языке</p>
1.О.20.02 Теоретическая фонетика	<p>Знает: фонетическую базу и фонологический строй английского языка; принципы классификации согласных и гласных звуков; современные тенденции в динамике консонантизма и вокализма; понятие слога и ударения; особенности интонации и просодии</p> <p>Умеет: подбирать стиль произношения, согласно коммуникативной ситуации; использовать сегментные и супraseгментные средства определенного стиля произношения</p> <p>Имеет практический опыт: владения орфоэпической нормой языка; его артикуляционными и интонационными особенностями</p>
1.О.16.01 Введение в языкознание	<p>Знает: знания о закономерности функционирования языков перевода</p> <p>Умеет: применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности</p>

	деятельности Имеет практический опыт: использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
1.О.20.01 История языка и введение в спецфилологию	Знает: иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода Умеет: применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности Имеет практический опыт: использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., 36,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		6	
Общая трудоемкость дисциплины	72	72	
<i>Аудиторные занятия:</i>	32	32	
Лекции (Л)	0	0	
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	35,75	35,75	
с применением дистанционных образовательных технологий	0		
Выполнение домашних переводов	30	30	
Составление глоссария по пройденным темам	5,75	5,75	
Консультации и промежуточная аттестация	4,25	4,25	
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Global tourism	32	0	32	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Tourism in North America	4
3-4	1	Tourism in South America	4
5-6	1	Tourism in Europe	4
7-8	1	Tourism in Africa	4
9-10	1	Tourism in Asia	4
11-13	1	Tourism in Australia, New Zealand and Oceania	6
14-16	1	Tourism in Russia	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Выполнение домашних переводов		6	30
Составление глоссария по пройденным темам	https://www.bbc.com/ https://www.unwto.org/ https://www.nationalgeographic.com/	6	5,75

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	6	Текущий контроль	Диктант 1	1	5	Контроль проводится письменно в виде словарного диктанта по пройденной теме. Время отведенное на задание 10 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Диктант состоит из 10 терминов по пройденной теме. Правильный ответ на вопрос соответствует 0,5 балла. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов 5. 5 баллов: 10 правильных ответов; 4 балла: 8 правильных ответов; 3 балла: 6 правильных ответов; 2	зачет

						балла; 4 правильных ответа; 1 балл: 2 правильных ответа; 0 баллов: менее двух правильных ответов. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
2	6	Текущий контроль	Контрольный перевод 1	1	5	<p>Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Количество мероприятий данного вида контроля 3. Каждый перевод оценивается в 5 баллов. 5 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой. Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 4 балла: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 3 балла: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. 2 балла: Перевод выполнен с ошибками (более 4 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 1 балл: Перевод выполнен с грубыми ошибками (более 5 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент не правильно применяет переводческие трансформации. 0 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 6 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>	зачет
3	6	Текущий контроль	Диктант 2	1	5	<p>Контроль проводится письменно в виде словарного диктанта по пройденной теме. Время отведенное на задание 10 минут. При оценивании результатов мероприятия</p>	зачет

					используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Диктант состоит из 10 терминов по пройденной теме. Правильный ответ на вопрос соответствует 0,5 балла. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов 5. 5 баллов: 10 правильных ответов; 4 балла: 8 правильных ответов; 3 балла: 6 правильных ответов; 2 балла: 4 правильных ответа; 1 балл: 2 правильных ответа; 0 баллов: менее двух правильных ответов. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью		
4	6	Текущий контроль	Контрольный перевод 2	1	5	Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Количество мероприятий данного вида контроля 3. Каждый перевод оценивается в 5 баллов. 5 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой. Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 4 балла: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 3 балла: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. 2 балла: Перевод выполнен с ошибками (более 4 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 1 балл: Перевод выполнен с грубыми ошибками (более 5 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент не правильно применяет переводческие трансформации. 0 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками,	зачет

						более 6 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
5	6	Промежуточная аттестация	Зачет	-	10	<p>Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Переводческий комментарий переведенного текста. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) . Каждое задание оценивается в 5 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 5 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой. Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 4 балла: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 3 балла: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. 2 балла: Перевод выполнен с ошибками (более 4 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 1 балл: Перевод выполнен с грубыми ошибками (более 5 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 0 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 6 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 5 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил</p>	зачет

					<p>стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 2) орфографическими ошибками. 4 балла: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 4). 3 балла: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками (но не более 6). 2 балла: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками (но не более 8) 1 балл: Студент неправильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками (более 8) 0 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с большим количеством орфографических ошибок. Максимальное количество баллов: 10</p>
--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	<p>Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Переводческий комментарий переведенного текста. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) . Каждое задание оценивается в 5 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Сдается в письменном виде 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту. Студент отвечает устно, оформленный текст комментария сдается в письменном виде. Максимальное количество баллов: 10. В случае необходимости возможно проведение</p>	<p>В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения</p>

	контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	
--	--	--

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ				
		1	2	3	4	5
ОПК-1	Знает: особенности основных лексических, грамматических соответствий в переводе туристического дискурса, а также его функциональные разновидности	+	+	+	+	+
ОПК-1	Умеет: переводить тексты туристической направленности на основе лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка		+		+	+
ОПК-1	Имеет практический опыт: перевода текстов туристического дискурса				+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Мамонтова, М. Г. Варианты английского языка [Текст] учеб. пособие по направлению "Лингвистика" и специальности "Перевод и переводоведение" М. Г. Мамонтова ; под ред. С. Г. Петрова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 57, [1] с. электрон. версия
2. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.
3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" С. Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000. - 261, [1] с.
4. Филиппенко, Е. А. Межкультурная коммуникация [Текст] хрестоматия для студентов фак. лингвистики Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2007. - 73, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Современные международные отношения [Текст] учебник для вузов по специальностям "Междунар. отношения", "Зарубеж. регионоведение" А. В. Абрамова и др.; под ред. А. В. Торкунова, А. В. Мальгина ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. - М.: Аспект Пресс, 2014. - 687, [1] с. ил.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические рекомендации по устному переводу

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Методические рекомендации по устному переводу

Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Не предусмотрено